

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż nadciągali oni ze swoimi stadami oraz namiotami,* a przybywali tak licznie jak szarańcza;** im ani ich wielbłądom*** nie było wręcz liczby – i wchodzili do ziemi, aby ją niszczyć. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadciągali bowiem ze swoimi stadami i namiotami, a spadali chmarą jak szarańcza! Ludzi ani wielbłądów nie dało się wręcz policzyć! Wkraczali do ziemi, aby ją niszczyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przybywali bowiem ze swymi stadami i namiotami, a przychodzili jak szarańcza tak licznie, że nie można było zliczyć ich ani ich wielbłądów. Tak wkraczali do ziemi, aby ją spustoszyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem oni i stada ich przyciągali, i namioty ich, a przychodzili jako szarańcza w mnóstwie, i nie było im i wielbłądom ich liczby; tak przychodząc do ziemi spustoszyli ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo i sami, i wszystkie trzody ich przyciągali z namiotami swymi, a jako szarańcza wszystkie miejsca napełniała niezliczona wielkość ludzi i wielbłądów, pustosząc wszystko, czego się dotknęli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zjawiali się bowiem wraz ze stadami i namiotami, a przychodzili tak tłumnie jak szarańcza: liczba ich i wielbłądów była niezwykle wielka. Tak wpadali do kraju, aby go pustoszyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż nadciągali wraz ze swoimi stadami i z namiotami i przybywali tak licznie jak szarańcza, a zarówno ich jak i ich wielbłądów było bez liku, tak iż gdy weszli do ziemi, spustoszyli ją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybywali bowiem ze swoimi stadami i namiotami, nadciągali tak licznie jak szarańcza, a ich samych i ich wielbłądów nie można było zliczyć. Napadali na tę ziemię, niszcząc ją,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przybywali bowiem ze swymi stadami i namiotami, tak licznie jak szarańcza. Liczba ludzi, a także ich wielbłądów była bardzo wielka. I tak wkraczali do tej ziemi, aby ją pustoszyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przybywali oni bowiem wraz ze swymi stadami, sprowadzali także ze sobą namioty liczne jak szarańcza; ich samych, a także ich wielbłądów było nieprzeliczone mnóstwo. I przybywali do tej ziemi, aby ją pustoszyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Гори порушилися перед лицем Господа. Цей Сіна перед лицем Господа Бога Ізраїля.

¹⁾ 4QJudg a 4QJudg b dod.: i ich wielbłądami, DJD 14, 162–63.

²⁾ <x>20 10:13-15</x>; <x>360 1:4</x>; <x>360 2:1-11</x>

³⁾ ich wielbłądom : brak w 4QJudg a.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem przyciągali ze swoimi stadami, przybywali ze swoimi namiotami i byli niczym szarańcza w mnóstwie; nie było liczby zarówno ich samych, jak i ich wielbłądów; a wkraczali do kraju, aby go pustoszyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nadciągali bowiem ze swymi stadami i z namiotami. Przybywali tak liczni, jak szarańcze, a było ich oraz ich wielbłądów bez liku; i przybywali do tej ziemi, by ją rujnować.